

Сокращению подвергаются и глаголы, хотя для них этот способ словообразования не характерен: *kiten* – **kitesurfen**, *inlinen* – **inlineskatzen**.

В ходе исследования было установлено, что сокращения осуществляются в немецком языке (*ELENA* – **elektronischer Einkommensnachweis**, *ELSTER* – **elektronische Steuererklärung**) или заимствуются из английского (*GPS* – **Global Positioning System**, *Kopter* – **helicopter**).

## А. Панасенко

### ЗАКОНОМЕРНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ИНВЕКТИВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (на материале немецкого языка)

*Инвективная лексика* – это слова и выражения, содержащие намерение говорящего или пишущего унижить, оскорбить, опозорить адресата речи или третье лицо. Объектом данного исследования являются инвективы в профессиональной коммуникации.

Анализ эмпирического материала позволил сделать следующие выводы об источниках инвективной лексики:

а) уничижительная номинация **профессии**: для обозначения деятельности, например, стюардессы используется инвектива *Saftschubse* ‘букв.: толкательница сока’, основанная на том, что стюардессы толкают сервировочные тележки по проходам, раздавая напитки пассажирам рейсов, и редуцирующая таким образом их деятельность, унижая другие аспекты их профессиональной деятельности; *Sesselpupser/Sesselfurzer* ‘букв.: пердун в кресло’, т.е. ‘физически ленивый человек, который работает преимущественно сидя, занимая небольшой пост в административном аппарате’;

б) негативная оценка **отношения к работе**: *Dünnbrettbohrer* ‘букв.: человек, предпочитающий сверлить тонкие доски’ → ‘сотрудник, избегающий трудностей, идущий по пути наименьшего сопротивления’;

в) **черты характера и отношение к коллегам**: *Moralapostel* ‘человек, читающий всем морали’, тем самым портит любое удовольствие или общение; *Pfeife* ‘неспособный, боязливый человек, неудачник’, такого человека сравнивают со свистком, потому что свист является примитивным музыкальным инструментом; *Arschkriecher* ‘букв.: влезет в любую задницу’ → ‘чрезмерно льстивый человек’;

г) стремление сотрудника **продвинуться по служебной лестнице**: *Karrierist* ‘работник, который безжалостно борется за свое восхождение, не обращает внимание на мораль или товарищество в работе, для него «работа – есть работа», работает в фирме не для дружбы, а чтобы иметь успех.

Таким образом, мы установили, что профессиональная деятельность активно подвергается инвективизации в коммуникация между коллегами. Больше всего в актах инвективизации используются черты характера человека (42,3 %), т.к. они являются основополагающими и проявляются не только в профес-

сиональной коммуникации, в меньшей степени инвектизируются такие сферы, как название профессии человека (25,7 %), желание продвинуться по служебной лестнице и отношение к работе (по 16 %).

## А. Петракова

### АНГЛИЙСКИЙ ВОКАБУЛЯР КОРОНАВИРУСА

Распространение коронавируса по планете достигло масштабов пандемии. Изучение данной темы не могло быть предусмотрено программой усвоения английского языка для будущих профессиональных переводчиков, но возникает настоятельная необходимость владеть новой лексикой, если потребуется оказать переводческие услуги.

При самостоятельной проработке во время чтения материалов онлайн можно порекомендовать выделение слов, значение которых легко понимается по контексту, в противовес словам, требующим обращения к словарям. Знание четких дефиниций даже общеупотребительных лексем способствует пониманию сути высказанного и хорошему запоминанию: *incubation period* ‘отрезок времени от момента заражения до проявления симптомов болезни’; *pandemic* ‘необычайно сильная эпидемия, распространившаяся на территории стран, континентов’; *quarantine* ‘комплекс ограничительных и режимных противоэпидемических мероприятий, направленных на ограничение контактов инфицированных’; *sanitizer* ‘тип дезинфицирующего средства, который используется в средстве медицинского обслуживания для предотвращения передачи патогенных микроорганизмов’; *self-isolation* ‘сложная форма физического дистанцирования, обычно касается людей, которые изолируются самостоятельно, так как относятся к группе повышенного риска и уязвимы к инфекции’.

При составлении собственного тематического словника всегда пригодится знание синонимов и тонких различий их смыслов и особенностей употребления: *Coronavirus* ‘семья вирусов, к ней относится вирус SARS – CoV – 2, с которым мы имеем дело сегодня’; *COVID – 19* ‘название пандемической коронавирусной болезни, распространившейся по всему миру’; *SARS–CoV–2* ‘научное название вируса, вызывающего болезнь *COVID – 19*, сокращение термина *коронавирус тяжелого острого респираторного синдрома-2*’.

Насколько глубоко требуется переводчику вникать во все детали определяется конкретной необходимостью. Иногда достаточно знать, что *PCR test* – это тест, обнаруживающий наличие частиц в крови; в других случаях требуется развернутое определение: ‘полимеразная цепная реакция’ (сокращенно ПЦР). Это высокоточный метод молекулярно-генетической диагностики, позволяющий выявить у человека различные инфекционные и наследственные заболевания, как в острой и хронической стадии, так и задолго до того, как болезнь может себя проявить.

Еще один пример глубины владения информацией: *patient zero* ‘первый заразившийся пациент в популяции эпидемиологического исследования’.